

ОБРАЗОВАНИЕ РЕДУПЛИЦИРОВАННЫХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ  
(на материале армянского, русского и английского языков)

Редупликация является одним из древнейших и распространенных словообразовательных способов.

Повторением прилагательных (прил. + прил.) образуются однородные прилагательные и усилительные наречия. Такие повторы усиливают значения прилагательных, а при употреблении в грамматическом значении наречия показывают признак действия, высшую степень признака.

Обычно повторяются однослоговые и двуслоговые прилагательные. Например, в армянском языке: զով-զով *теплый-теплый*, չոր-չոր *сухой-сухой*, երկար-երկար *длинный-длинный*, նեղ-նեղ *узкий-узкий*, փոքր-փոքր *маленький-маленький*, զեր-զեր *полный-полный*, վառ-վառ *яркий-яркий*, հին-հին *старый-старый*, թեթև-թեթև *легкий-легкий* и др.

В русском языке повторы данного типа широко представлены. Например: низкий-низкий, старый-старый, желтый-желтый, умный-умный и др.

В английском языке данный тип редупликативных образований также представлен. Например: fie-fie а. неприличный; hilly-billy II а. разг. деревенский; hurly-burly II а. беспорядочный, перепутанный; hush-hush а. разг. тайный, секретный; lardy-dardy а. разг. манерный, фатовый; ирон. 1. sentimentalный, жеманный; 2. сладко-красивый, слащавый (о стиле) и др.

Повторы, образованные по модели (прил. + прил.) выражают: а) усиление значения. Например: լայն-լայն *широкий-широкий*; բանկ-բանկ *дорогой-дорогой*; ճիգ-ճիգ *громкий-громкий*, զուտ-զուտ *густой-густой*; б) высшую степень признака: *зеленый-зеленый-презеленый*, *белый-белый-пребелый*, *высокий-превысокий*, *мягкий-премягкий*, *далекий-предалекий*, *малый-премалый*; в) значение множественности.

Парные прилагательные, выражающие значение усиления, образуются от качественных прилагательных. Например: մեծ-մեծ *большой-большой*, նեղ-նեղ *узкий-узкий*, լավ-լավ *хороший-хороший*, լայն-լայն *широкий-широкий*, բարձր-բարձր *высокий-высокий*, թեթև-թեթև *легкий-легкий*, հին-հին *старый-старый* и др.

Повторение качественных прилагательных характерно и для русского языка. В стилях разговорной речи и художественной литературы часто встречаются несколько структурных разновидностей повторения качественных прилагательных для выражения безотносительно предельно высокой степени качества или меры качества в оценке говорящего (субъективная оценка). Например: синий-синий, глубокий-глубокий, яркий-яркий и др.; злая-презлая, густой-прегустой, старый-престарый и др.; хороша-расхороша, худой-расхудой и др.; светлым-светла, красным-красна, седым-седые и др.; рад-радехонек, рад-радешенек, бел-белешенек, мал-малехонек, чище-чистого, слаще-сладкого, яснее-ясного, легче-легкого, глупее-глупого и др.<sup>1</sup>

Данный способ образования повторов выражает высшую степень признака срав. կանաչ-կանաչ *зеленый-зеленый*, կափ-կանաչ *зеленый-презеленый*, ճերմակ-ճերմակ *белый-белый* и ճիփ-ճերմակ или ճիփ-ճերմակ *белый-пребелый*, դեղին-դեղին *желтый-желтый* и դեփ-դեղին *желтый-прежелтый* и т.д.

Парные прилагательные, согласно их усилительному значению, часто произносятся особым тембром, который на письме обозначается восклицательным знаком, поставленным на обоих сегментах, например: մե՛ծ-մե՛ծ տներ *большие-большие дома*, հեռո՛ւ-հեռո՛ւ գյուղեր *далекие-далекие села*, կանա՛չ- կանա՛չ լիճեր *зеленые-зеленые долины* и др.

<sup>1</sup> А. К и с е л е в, *Лексическое повторение как грамматическое средство русского языка, автореферат канд. диссертации, М., 1954, стр 13.*

Прилагательные-повторы, имеющие значение множественности, требуют определяемого слова во множественном числе. Например: *ul-ul* (*աչբեր, հոծբեր, ծաղեր*) *черные-черные глаза, брови, волосы*, *կլր-կլր* (*աչբեր*) *круглые- круглые глаза*, *տնտալ-տնտալ* (*ընտելիքներ*) *разнообразные напитки*, *բարձր-բարձր* (*աշեր, շերեր*) *высокие-высокие горы, здания* и др.

Компоненты парных прилагательные обозначают:

1. Внешние признаки предметов. Например: *կլր-կլր* *круглый-круглый*, *նեղ-նեղ* *узкий-узкий*, *փոքր-փոքր* *маленький-маленький*, *խիտ-խիտ* *чистый-чистый*, *բարձր-բարձր* *высокий-высокий*, *մանր-մանր* *маленький-маленький*, *տառաչ-տառաչ* *тучный-тучный*, *քիչ-քիչ* *пухлый-пухлый*, *սրտախառն* *zigzag-образный* и т.д.

2. Внутренние признаки предметов. Например: *քաղցր-քաղցր* *сладкий-сладкий*, *սառը-սառը* *холодный-холодный* и др. В русском языке, например: *счастливый-счастливый*, *сытый-сытый*, *дерзкий-дерзкий*, *добрый-добрый*, *древний-древний*, *мягкий-мягкий*, *подлый-подлый*, *смелый-смелый*, *спелый-спелый* и т.д.

В английском языке удвоением прилагательных также выражаются внутренние признаки предметов, например: *chow-chow* II а. разг. *смешанный*; *goody-goody* II а. амер. *ханжеский*; *heart-to-heart* а. *интимный, сердечный, откровенный*; *higgledy-piggledy* 3. в грам. знач. прил. *беспорядочный, хаотический, сумбурный*; *clever-clever* а. ирон. *считающий себя умнее всех; умный-преумный*; *fuddy-duddy* II а. разг. 1. *ворчливый, придирчивый*; 2. *отсталый, консервативный*; *loosey-goosey* а. амер. разг. *нескладный, неуклюжий*; *too-too* I а. разг. *Претенциозный, слезливо-сентиментальный*; *yo-yo* II а. прост. *неустойчивый, зыбкий, шаткий* и др.

3. Цветовые признаки, оттенки предметов. Например: *կանաչ-կանաչ* *зеленый-зеленый*, *սպիտակ-սպիտակ* *белый-белый*, *դեղին-դեղին* *желтый-желтый* и др.

Двойное нагромождение слов *կարճիր, կանաչ, սպիտակ, ul* и др. в качественном отношении ничего не дает. Н. Дмитриев отмечает: “Прием удвоения имеет в виду только количественную модификацию понятия или же привнесение некоего эмоционального оттенка в общий тон повествования”<sup>1</sup>.

Для этих целей словам типа *կարճիր, սպիտակ, կանաչ, ul* и др. придается некий сокращенный коэффициент, который развивается из основного слова способом его сокращения и сопровождается внешним звуковым изменением данного слова. “Этот коэффициент, – отмечает Н. Дмитриев, – фактически предшествует основной величине... Таким образом, коэффициент всегда односложен. Он возникает в результате двойного процесса: 1. сокращение слогов основы, если, конечно, основа имеет минимум 2 слога и 2. оформление коэффициента специфическим согласным, в результате чего образуется закрытый слог”<sup>2</sup>. Такими согласными в армянском языке в основном выступают *փ* и *ւ*.

Акад. Г. Джаукян повторы типа *կաւ-կարճիր, դեփ-դեղին* рассматривает как усеченный редуцикат, который может как предшествовать, так и следовать за редуцируемым, причем в этом случае может быть только один редуцикат<sup>3</sup>.

В «Лингвистическом словаре»<sup>4</sup> редупликационные образования данного типа определяются как ломаные или неполные повторы (*ընկալ կրկնափոխեր*). Первый сегмент повторов претерпевает фонетические изменения.

В русском языке удвоенные прилагательные, обозначающие цветовые оттенки, также многочисленны. Например: *белый-белый, красный-красный, синий-синий, черный-черный, розовый-розовый* и т.д.

<sup>1</sup> Н. Дмитриев, *Грамматика кумыкского языка*. – Л., 1940, стр. 85.

<sup>2</sup> Там же, стр. 86.

<sup>3</sup> Г. Джаукян. *Универсальная теория языка*, М., 1999, стр. 106.

<sup>4</sup> Г. Петросян, С. Галстян, Т. Карагулян. *Лингвистический словарь*, изд. АН Арм. ССР, Ер., 1975, стр. 160.

Прилагательные-повторы с добавлением приставки пре- выражают высокую или максимальную степень качества. Эти производные образуются по модели  $A_nA_1$ , где  $A$ – прилаг.,  $nA_1$ – прилаг., выражающие максимальную степень качества, например; белый-пребелый, зеленый-презеленый, синий-пресиний, черный-пречерный, желтый-прежелтый и т.д.

Если в русском языке для выражения максимальной степени качества к удвоенному прилагательному ко второму сегменту добавляется приставка пре-, то в армянском языке для выражения максимальной степени качества используется форма усеченного редуликата.

В некоторых языках, например, в индонезийском языке сложные прилагательные, образованные сочетанием прилагательного с прилагательным, выражают слабую степень качества у прилагательных (обычно обозначающих цвета). Эти производные образуются по следующим моделям<sup>5</sup>:

а) удвоенная корневая морфема + – an:

*biru-biru* “синеющий, синеватый”, *abu-abu* *сероватый, пепельный*.

б) ke – + удвоенная корневая морфема + – an:

*kerah-kerah* *черный*– *kehitam-hitaman* *чернеющий, черноватый*.

4. Свойства характера, особенности психологического склада человека, душевные состояния. Например: *ihupir-ihupir* *грустный-грустный*, *hupir-hupir* *гордый-прегордый* и др. Данная группа повторов немногочисленна и в русском языке. Например: *глупый-преглупый*, *жестокый-жестокый*, *твердый-претвердый*, *тихий-тихий*, *тупой-тупой*, *четкий-четкий* и др.

5. Большая часть вышеприведенных прилагательных показывает способ действия и обычно употребляется с глаголом, например: *hupir-hupir* *руж[ɨ] гордо-гордо ходить*, *ihupir-ihupir* *биш[ɨ] косо-косо, холодно-холодно смотреть*, *ihupir-ihupir* *п[ɨ] тяжело-тяжело, легко-легко ходить*, *ihupir-ihupir* *п[ɨ] весело-весело петь*. Повторы данного типа употребляются как наречие.

Парные прилагательные, образованные по модели прил. + прил., могут оставаться без изменений и могут подвергаться различным фонетическим изменениям в первом или во втором сегменте.

Парные прилагательные, образованные по модели прил. + прил. распространены и в других языках.

Например: в лаосском языке повтор прилагательных всегда выражает усиление степени качества или свойства, например: *моо* *близкий*, но *моо-моо* *очень близкий*, *дон* *давний*, *дон-дон* *давний-предавний*, *муа* *тусклый*, *муа-муа* *совсем тусклый*<sup>2</sup>. Сложные прилагательные с усилительным значением, полученные повторением одного и того же прилагательного способом сочинения, характерны и для карачаево-балкарского языка, например: *кьаты-кьаты* (кумык. *кьатты-кьатты*), *твердый-претвердый*, *кьыхса-кьыхса* (кумык. *кьыхсча*) *короткий-прекороткий*, *узун-узун* *длинный-преддлинный* и т.д.<sup>1</sup>.

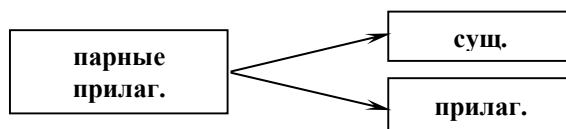
Данное явление характерно и для башкирского языка. Прилагательные-повторы образуются прежде всего путем удвоения простых основ, например: *бэлкэй-бэлкэй* (йылгалар) – *маленькие-маленькие* (реки), *вак-вак* (таммар), *мелкие-мелкие* (камни), *якшы-якшы* (аттар) *хорошие-хорошие* лошади и т.п.

<sup>5</sup> Н. Алиева, В. Аракин, А. Оглобин, Ю. Сирк, *Грамматика индонезийского языка*, М., 1972, стр. 116.

<sup>2</sup> А. Морев, А. Москалов, Ю. Плаш, *Лаосский язык*, М., 1972, стр. 68.

<sup>1</sup> М. Хабичева, *Именное словообразование и формообразование в карачаево-балкарском языке (опыт сравнительно-исторического изучения) автореферат докторской диссертации*, Баку, 1972, стр. 51.

Удваиваются на таких же началах и аффиксальные прилагательные: амыгас-амыгас (эштэр) *срочные-срочные (работы)*, кесло-кесло (егеттер) *сильные*



-*сильные парни*, уткер-уткер (бысактор) *острые-острые* ножи и т.п.<sup>2</sup>

Парные прилагательные с усилительным значением характерны и для якутского языка, например: быстах-быстах (отрезанный-отрезанный), киэнг-киэнг *широкий-широкий* и т.д.<sup>3</sup>

Рассмотрим редупликативные образования имен прилагательных с точки зрения частеречного анализа, применяя гомогенные и гетерогенные модели.

Известно, что гомогенная модель применяется в случае, если лексема при всей деривации остается в пределах одной и той же части речи. Гетерогенная модель применяется в случае, если происходит транспозиция частей речи посредством соответствующих транспозиторов.

Рассмотрим применение каждой модели в исследуемых языках.

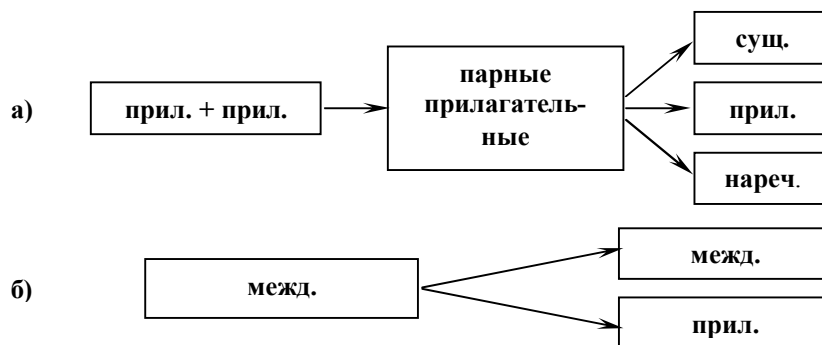
1. В русском языке парные прилагательные образуются по модели прил. + прил. → прил.. Например: низкий-низкий, далекий-далекий, маленький-маленький, пухлый-пухлый, толстый-толстый, дряхлый-дряхлый, добрый-добрый, подлый-подлый, смелый-смелый, теплый-теплый, счастливый-счастливый и т.д.

Таким образом, в модели оказываются однофункциональные единицы. Здесь мы имеем нетранспозитивное сложение, так как при словосложении сохраняется функциональное значение (частеречный) характер ядерного члена. Итак, в русском языке образование парных прилагательных происходит на базе единиц одного уровня – соуровневым словосложением.

2. В английском языке удвоенные прилагательные, образованные по гомогенной модели (прил. + прил. → удвоенное прилагательное) также имеет место. Например: *fie-fie* а. неприличный, *lardy-dardy* а. разг. манерный, фатовый, *fuddy-duddy* а. разг. 1. ворчливый, придирчивый; 2. отсталый, консервативный.

3. В армянском языке по гомогенной модели (прил. + прил. → удвоенное прилагательное) также образуются удвоенные прилагательные.

Например:

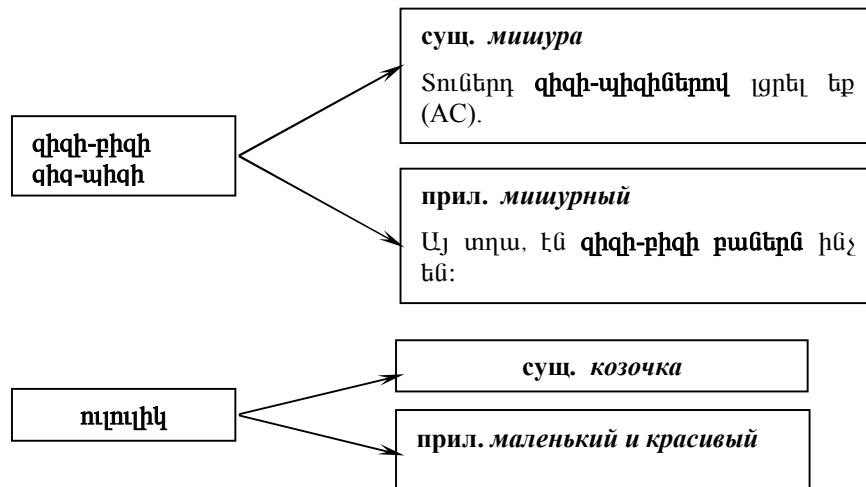


Парные прилагательные могут приобретать новое функциональное значение. А если сложение приобретает новое функциональное значение (переход в отличную от ядра часть речи), говорится о транспозитивном сложении.

<sup>2</sup> Грамматика современного башкирского литературного языка, М., 1981, стр. 192.

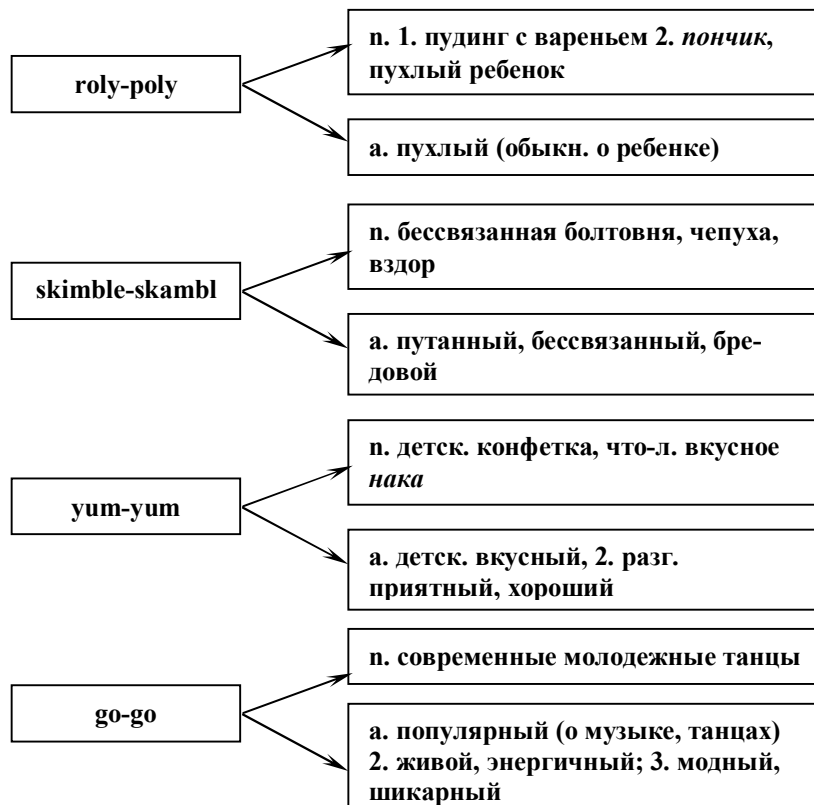
<sup>3</sup> Грамматика современного якутского литературного языка. Фонетика и морфология, М., 1982, стр. 168.

Например, в армянском применяется и гомогенная и гетерогенная модели.  
Некоторые парные прилагательные выступают в функции прилагательного и в функции существительного по модели



В армянском языке удвоенные прилагательные, выступающие в функции существительного и прилагательного, немногочисленны.

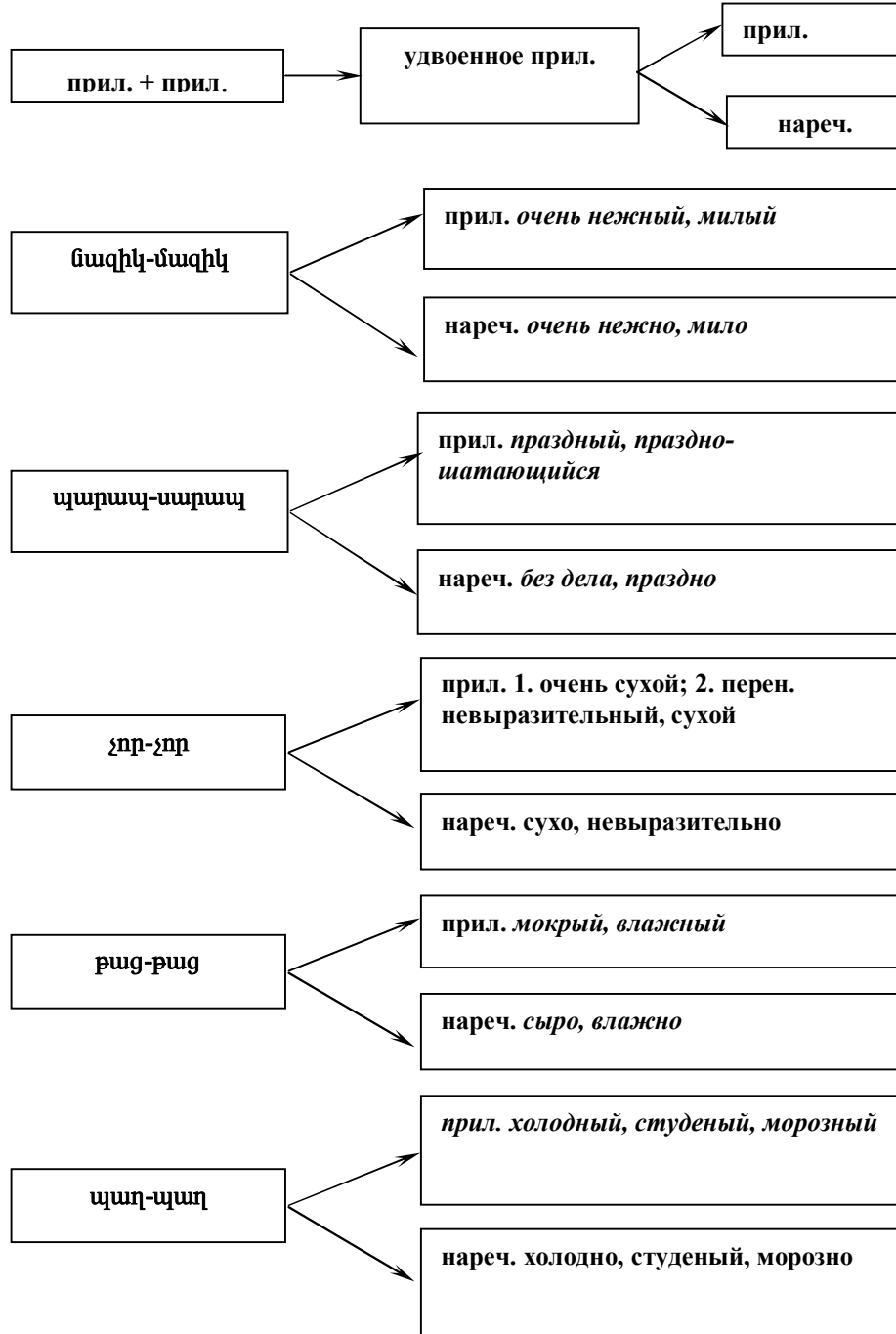
Более многочисленную группу удвоенных прилагательных, имеющих новое функциональное значение (переход в отличную от ядра часть речи) имеем в английском языке.



Итак, в английском языке, данная группа парных прилагательных представлена в софункциональных значениях существительного и прилагательного.

Рассмотрим удвоенные прилагательные, образованные по модели прил. + прил., которые выступают и как прилагательные, и как наречия по модели:

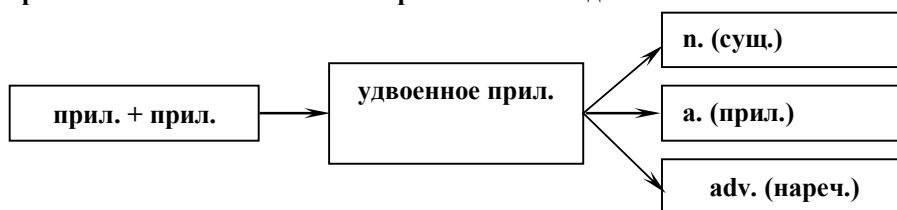
Напрмер:



Данная группа редуцированных прилагательных, имеющая софункциональные значения прилагательного и наречия широко представлена в армян-

ском языке. В английском языке представлена незначительно, а в русском языке вообще не представлена.

Рассмотрим редуцированные прилагательные, которые представлены в трех грамматических значениях и образованы по модели:



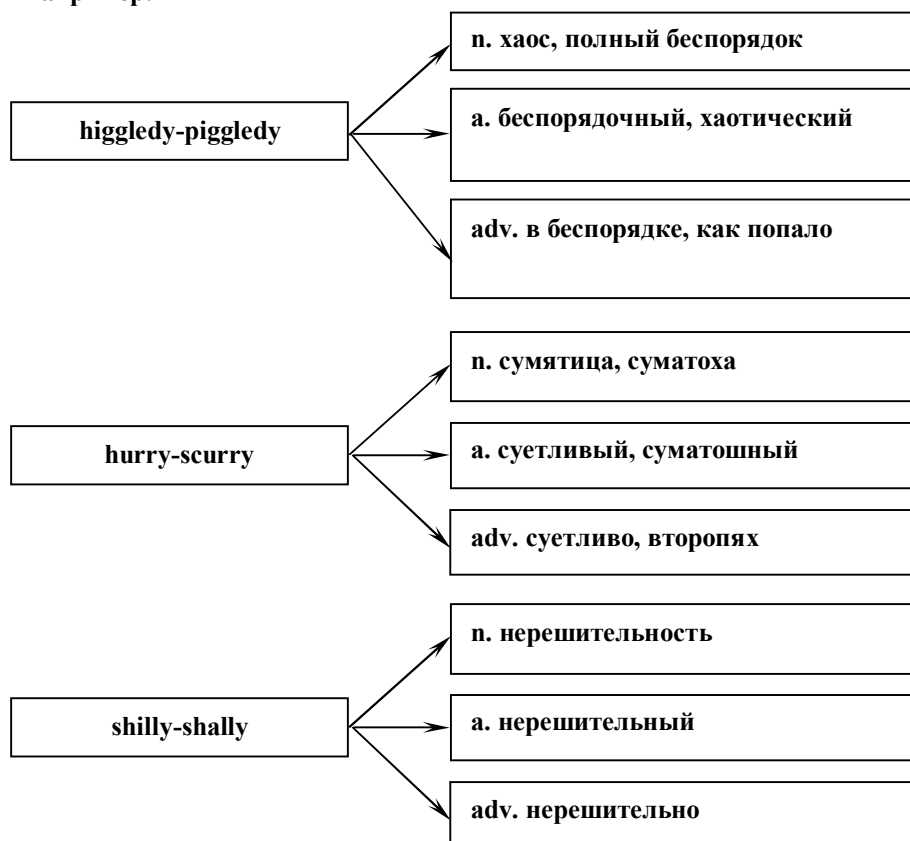
В английском языке данная группа представлена довольно широко.

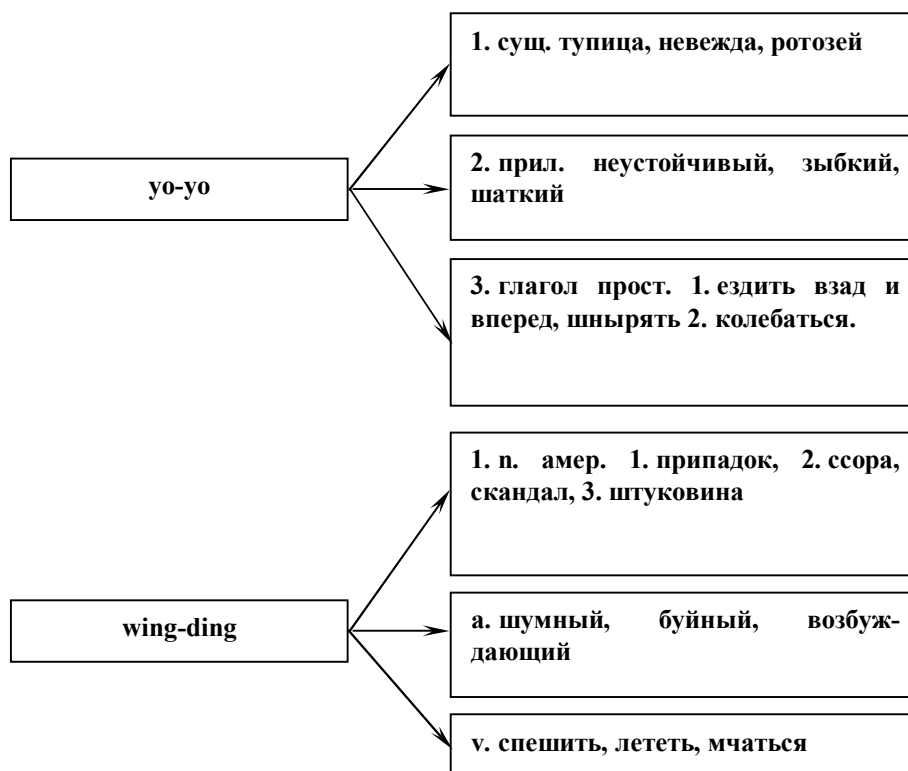
Рассмотрим редуцированные образования, которые также представлены в трех грамматических значениях, но в значениях существительного, прилагательного и глагола по модели:

Например:



Например:

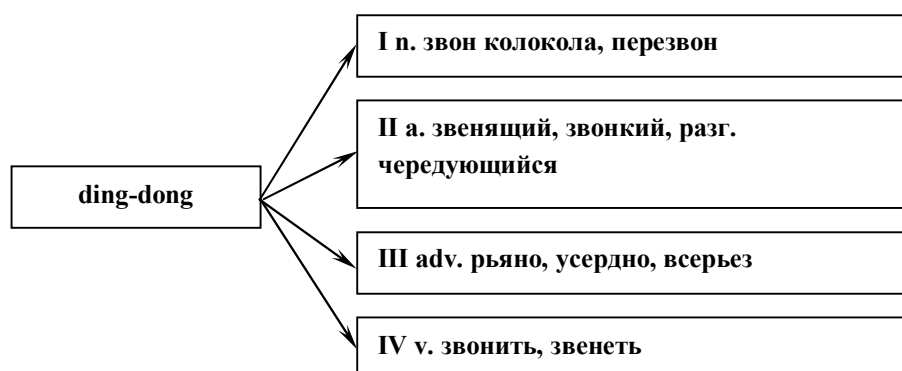




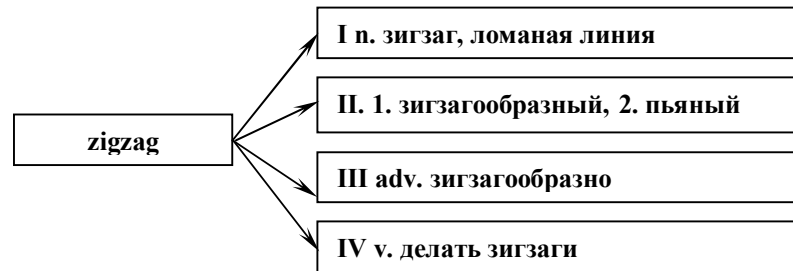
Рассмотрим редуцированные образования, представленные в четырех грамматических значениях, образованные по модели



Например:







Итак, в английском языке редуцированные имена прилагательные представлены даже в четырех грамматических значениях.

В русском языке представлено редуцированное прилагательное только в грамматическом значении самого прилагательного.

В армянском языке в роли грамматического значения прилагательного могут выступать междометия. Например:

Итак, в русском языке в редуцированных прилагательных мы имеем не-транспозитивное словосложение, в которых сохраняется функциональное значение ядерного члена, т.е. соуровневое словосложение.

В армянском и в английском языках мы имеем транспозитивное сложение, которое приобретает новое функциональное значение, т.е. межуровневое словосложение.

#### ԿՐԿՆԱՎՈՐ ԱԾԱԿԱՆԻ ՁԵՎԱՎՈՐՈՒՄԸ

(հայերենի, ռուսերենի և անգլերենի տվյալների հիման վրա)

\_\_\_ Ամփոփում \_\_\_

\_\_\_ Գ. Ամբարդարյան \_\_\_

Կրկնությունը, ըստ խոսքիմասային գործառության, կարող է լինել համագործառական և փոխգործառական (համակադապարային և փոխկադապարային): Ածականով առաջացած կրկնավորները, ըստ միջկադապարային կառուցվածքի, ռուսերենում առաջանում են համակադապարային եղանակով, իսկ հայերենում և անգլերենում՝ փոխկադապարային: Ուսումնասիրությունը կատարված է ըստ ակադ. Գ. Ջահուկյանի համընդհանուր լեզվաբանական կադապարի: